Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedyś powiedziałeś w widzeniu swoim wiernym\* Takie słowa:\*\* Zapewniłem pomoc dla bohatera,\*\*\* \*\*\*\* Wywyższyłem wybrańca z ludu;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś oddanym Tobie powiedziałeś w widzeniu: Postawiłem chłopca ponad bohaterem, Wywyższyłem wybranego z ludu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znalazłem Dawida, mego sługę, namaściłem go swoim świętym olejem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on czas mówiąc w widzeniu do świętego twego rzekłeś: Położyłem ratunek w ręku mocarza, wywyższyłem wybranego z ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on czas mówiłeś w widzeniu do świętych swoich i rzekłeś: Położyłem wspomożenie w mocnym i wywyższyłem wybranego z ludu mojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłeś niegdyś w widzeniu do świętych Twoich i powiedziałeś: Włożyłem na głowę mocarza koronę; wyniosłem wybrańca z ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegdyś rzekłeś w widzeniu do wiernych swoich I powiedziałeś: Wzbudziłem bohatera ku pomocy, Wywyższyłem wybrańca z ludu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałeś kiedyś swoim świętym w widzeniu: Zesłałem pomoc bohaterowi, wywyższyłem wybrańca z ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłeś niegdyś w widzeniu do swych wiernych: „Udzieliłem pomocy Mocarzowi, wywyższyłem Wybrańca z mego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmiłeś ongiś w widzeniu swoim wiernym i rzekłeś im: ”Włożyłem koronę bohaterowi, wywyższyłem wybranego spośród ludu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegdyś, mówiąc w objawieniu, powiedziałeś do Swego pobożnego: Udzieliłem mocy bohaterowi, wyniosłem młodzieńca z ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znalazłem Dawida, mego sługę – namaściłem go moim świętym olejkiem – |

1. 1) wiernym (l. świętym, pobożnym ): (1) wiernemu (por. 2Sm 7) Mss; (2) swoim wybranym 4QPs x; (3) swoim synom G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: I powiedziałeś. Powiedziałeś 4QPs x. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: Postawiłem chłopca nad bohaterem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 17:10</x>; <x>110 11:34</x> [↑](#footnote-ref-5)